

II-4

不公正と闘った作家－「火を噴く」Minna Canth

Helsinki にある Oodi 図書館の taidematto「芸術絨毯」をきっかけに作成する資料も 4 つ目となります。今回は Minna Canth (1844-1877) という作家がテーマですが、彼女はリアリズムの立場から社会的な不公正を糾弾した作家です。とくに平等や女性の自立を訴え、あるいは教育の重要性を強く主張しました。彼女が活躍した時代の状況を見てから、彼女の創作活動に関する文章へと進みます。最後に Oodi 図書館の絨毯をデザインした Piia さんの言葉を読んで、この資料は終わりです。

【1】Minna Canth とは

Minna Canth (1844–1897) oli suomalainen kirjailija ja yhteiskunnallinen vaikuttaja. Canthin elämäntyö on vaikuttanut suuresti Suomen kehittymiseen tasa-arvon ja koulutuksen edelläkävijämaaksi.

■ 語句・文法

vaikuttaja「影響者」< vaikuttaa／kehittymiseen「発展することへ」[入]< kehittyminen 動名 < kehittyä < kehittää／edellä-kävijä-maaksi「先駆者の国へ」[変]< -maa§ (edellä-kävijä「先駆者」)

● フィンランド語理解のための訳例

Minna Canth (1844-1897) はフィンランド人の作家である|そして社会の影響者。Canth の人生の仕事は影響を与えてきた|大きく|フィンランドが[発展することへ|平等と教育の|先駆者の国へ]。

◎ 意識

Minna Canth (1844-1897) はフィンランドの作家である、社会に影響を与えた人物だった。Canth の生涯を通じた仕事は、平等と教育における先駆的な国へとフィンランドが発展することに大きな影響を与えた。

★ 補足

それでは、Minna Canth について見ていく前に、まずは彼女が生きた時代背景を見ていくことにします。それは社会が大きく変化し、さまざまな社会的問題が明らかになっていく時代です。

【2】1800 年代は産業が発展する時代

Tammerkosken rannalle perustettiin 1800-luvulla monia tehtaita. Suurin niistä oli Finlaysonin puuvillatehdas, jonka saleissa työskenteli 1850-luvulla jo yli 1 600 työntekijää. Useimmat heistä olivat naisia ja lapsia.

■ 語句・文法

Tammer-koski「Tammer 川」(Tampere の Näsijärvi と Pyhäjärvi という二つの湖の間を流れる急流で、この流れを利用したエネルギーにより産業が発展した)／tehtaita「工場」[複分]< tehdas ⇒

tehdä ? / Finlayson は繊維メーカー / puu-villa 「コットン、綿織物、木綿」 / saleissa 「ホールで」 [複内] < Sali / työskennellä 「働く」 < työskennellä / useimmat 「ほとんど」 [複主] < usein 最 < usea

●フィンランド語理解のための訳例

Tammer 川の岸边に | 設立された | 1800 年代に | 多くの工場が。 [最大 | それらのうち] | Finlayson の綿工場だった、 | そのホールでは | 働いた | 1850 年代に | すでに 1600 以上の労働者たち。ほとんど | 彼らのうち | 女と子どもだった。

◎意訳

Tammer 川の急流の岸边には、1800 年代に多くの工場が設立された。それらのうちで最大だったのは Finlayson の綿工場だったが、その工場の作業場では 1850 年代にはすでに 1600 人以上の労働者たちが働いていた。その労働者たちのほとんどが女性や子どもたちだった。

【3】スウェーデン王も工場設立を支援

Ensimmäinen paperiruukki perustettiin Tammerkosken keskiputoukselle 1780-luvulla, kun kuningas Kustaa III oli luvannut tehtaille lainoja ja verohelpotuksia. Vuonna 1820 ryhtyi skotlantilaissyntyinen James Finlayson rakentamaan kosken yläputoukselle villakehräämää. Kun se kymmenen vuotta myöhemmin aloitti lopulta toimintansa, kehrättiinkin puuvillalankaa.

■語句・文法

paperi-ruukki 「製紙工場」 / keski-putoukselle 「中央の滝へ」 (putous < pudota) / Kustaa III 「グスタフ 3 世 (スウェーデン王、1746-1792、在位 1771-1792) が出てきますが、このころのフィンランドはスウェーデンの一部です / vero-helpotuksia 「税の優遇を」 (helpotuksia [複分] < helpotus < helpottaa < helppo) / skotlantilais-syntyinen 「スコットランド生まれの」 / ylä-putoukselle 「上流の滝へ」 / villa-kehräämö 「毛織物紡績工場」 (kehräämö < kehrätä) / kehrätä 「紡ぐ」 / puu-villalanka 「綿糸」

●フィンランド語理解のための訳例

最初の製紙工場 | 設立された | Tammer 川の中央の滝へ | 1780 年代に、 | < 次の > ために | グスタフ 3 世が約束した | 工場に対して | 融資と税の優遇を。1820 年に | 始めた | スコットランド生まれの James Finlayson は | 建てることを | 急流の上流の滝へ | 毛織物紡績工場を。 < 次の > ときに | [それが 10 年後に始めた | とうとう | 自らの活動を]、 | 綿糸を紡いだ。

◎意訳

グスタフ 3 世が工場への融資と税の優遇を約束したため、1780 年代には Tammer 川の中央の滝のところに最初の製紙工場が設立された。1820 年には、スコットランド生まれの James Finlayson が川の上流の滝のところに毛織物紡績工場を建て始めた。それが 10 年後にとうとう稼働し始めたときには、実施に綿糸を紡いだのである。

【4】産業・工業の発展はさまざまな問題を引き起こす

Ajankohta oli voimallisen yhteiskunnallisen murroksen aikaa Suomessakin: syntyi teollisuus ja teollisuustyöväestö maaseudulta kaupunkiin muuttaneista ihmisistä. Suuret nälkävuodet 1860-luvun lopulla paljastivat ankean yhteiskunnallisen todellisuuden. Kansaa kuoli nälkään, koska virkamiehet eivät onnistuneet viljan jakelussa. [...] Kansa koostui keskenään olemassaolon taistelua käyvistä yksilöistä ja eturistiriitojen jakamista yhteiskuntaluokista.

■ 語句・文法

ajan-kohta「時期、時刻、時代」/ murros「変革、転換」< murtaa / työväestö「労働者(階級)」/ muuttaneista「引っ越した」能過分複出 < muuttaa / nälkä-vuosi「飢饉の年」/ ankea「陰鬱な」/ nälkään「飢餓へ、空腹へ」[入]< nälkä / virka-mies「役人」/ vilja「穀物」/ jakelu「分配、配給」< jakella < jakaa / koostua「～で構成される」(+ [出]) / keskenään「おたがいに」/ olemassa-olon taistelua käyvistä yksilöistä「生存の闘いを行う個人から」(olemassa-olo「存在、生存」/ käyvistä [複出]< käyvä 能現分 < käydä, käydä taistelua「闘いを行う」/ etu-ristiriitojen jakamista yhteiskunta-luokista「利害対立が分けるような社会階級から」(ristiriita「対立、矛盾」/ jakamista「分けるような」[複出]< jakama 動分 < jakaa, yhteiskunta-luokka「社会階級」)

● フィンランド語理解のための訳例

その時期は強い社会的転換の時代だった | フィンランドにおいても: 工業が生まれた | そして工場労働者が | 地方から都市に移った人々から。[大飢饉の時代は | 1860 年代終わりにおける] | 明らかにした | 陰鬱な社会の現実を。民衆は死んだ | 飢えの中へ、| なぜなら | 役人たちが成功しなかった | 穀物の分配において。[...] 民衆は構成されていた | おたがいに | 生存の闘いを行う個人たちから | そして利害対立が分けたような社会階級から。

◎ 意訳

その時期は激しい社会的変革の時代だった。フィンランドにおいても: 産業が誕生し、地方から都市へ移り住んだ人々は産業労働者となっていった。1860 年代終わりの大飢饉の時代は、陰鬱な社会の現実を明らかにした。役人たちが穀物を配給することに失敗したため、民衆たちは餓死していった。[...] 人々は、おたがいと生存競争を繰り広げる個々人と、利害対立が分断した社会階級から構成されていた。

★ 補足

以上のように 1800 年代は、産業化・工業化によりフィンランド社会が大きく変わっていく時期であり、さまざまな社会的な問題が現れてきます。そんなフィンランドをさらに厳しい状況へ追いやったものが、pieni jääkausi「小氷河期」と呼ばれるものです。

【5】Pieni jääkausi「小氷河期」は 1400 年代から 1800 年代終わりまで続く

Suomen ilmasto oli alkanut kylmetä jo 1400-luvulla. Tämä pieneksi jääkaudeksi kutsuttu kylmä jakso päättyi 1800-luvun lopulla, mutta sitä ennen se huipentui poikkeuksellisiin pakkasiin.

Kevät ei nimittäin vuonna 1867 tullut lainkaan. Vappuna oli kaikkialla ankara pakkaneen, ja maata peittivät paksut kinokset. Vielä toukokuun lopulla saattoi Vaasasta ajaa jäätä pitkin Ruotsin puolelle, ja kesäkuussa Päijänne oli yhä jäässä. Peltoja ei päästy kylvämään eikä karjaa voitu laskea laitumelle. Rehun puutteessa moni joutui teurastamaan suuren osan eläimistään.

■ 語句・文法

ilmasto「気候」< ilma／kutsuttu「呼ばれた」受過分 < kutsua／jakso「期間」／huipentua「頂点に達する」< huippu／poikkeuksellinen「例外的な」< poikkeus < poiketa／pakkaneen「零下の寒さ」／Päijänne「パイヤンネ湖（フィンランドで 2 番目に大きな湖）」／ei päästy「できなかった」受過否 < päästä／kylvää「種をまく」／ei voitu「できなかった」受過否 < voida／laidun「牧草地」／rehu「飼料」／puute「不足、欠乏」< puuttua／teurastaa「屠畜する」

● フィンランド語理解のための訳例

フィンランドの気候は寒冷化しはじめていた|すでに 1400 年代に。この小氷河期と呼ばれる寒冷期は終わった|1800 年代の終わりに、|しかし、それ以前に、それは頂点に達した|例外的な寒さへと。

春は文字通り 1867 年にはまったく訪れなかった。Vappu(5 月 1 日)にはいたるところで厳しい零下となり、|地面を覆った|厚い雪の吹き溜まりが。まだ 5 月末にはできた|Vaasa から氷上を走行することが|スウェーデン側まで、|そして、6 月に Päijänne 湖は依然として凍結していた。畑に種をまくことはできなかった|そして家畜を草地に放すこともできなかった。飼料の不足の中で多くの人々はせざるを得なかった|屠畜することを|家畜の大部分を。

◎ 意訳

フィンランドの気候はすでに 1400 年代に寒冷化し始めた。この「小氷河期」と呼ばれる時期は 1800 年代末には終わりを迎えるが、それ以前に小氷河期は頂点を迎え、例外的な寒さを経験することになった。

1867 年には春は訪れることさえなかった。5 月 1 日の Vappu の頃には、いたるところで厳しい零下の寒さとなり、厚い積雪が地面を覆っていた。5 月の終わりになってもまだ、Vaasa から氷の上をスウェーデンまで行くことができたし、6 月になっても Päijänne 湖ははまだ凍っていた。畑に種をまくこともできず、家畜を草地で放牧することもできなかった。飼料が不足していたために、多くの人々は家畜の大部分を屠畜せざるをえなかった。

【6】1860年代はとても悲惨な時代

Vuosina 1866-68 kuoli peräti 270 000 suomalaista eli noin kymmenen prosenttia väestöstä. Pahin tilanne oli talvella ja keväällä 1868, jolloin kahdeksan kuukauden aikana kuoli lähes 120 000 ihmistä.

■ 語句・文法

peräti「さえ、までも」／pahin「最悪の」最 < paha／jolloin「そのときに」

● フィンランド語理解のための訳例

1866年から68年には死んだ|27万人ものフィンランド人が|つまり人口の約10%が。最悪の状況は1868年の冬と春だった、|そのときには8カ月の間に死んだ|12万人近くの人々が。

◎ 意訳

1866年と1868年の間には27万ものフィンランド人が亡くなったが、これは人口の約10パーセントに相当するものだった。1868年の冬から春にかけて状況は最悪となり、8カ月の間に12万近くに人々が亡くなった。

★ 補足

以上のような時代背景の中で、芸術の世界ではリアリズムという考え方が力をもつようになります。それまでのフィンランドにおいては、フィンランド民族の確立などを目的とするナショナリズムと呼ばれる政治思想と結びつく形で、芸術分野においてはロマン主義が主流となっていました。そうして生まれたナショナル・ロマン主義にとっては、民衆を理想的に描き出すことも重要な役割でした。しかし、目の前の民衆の姿は理想化できるようなものではなく、彼らは社会的に不公平に押しつぶされようとしていたのだらうと思います。そんな中でリアリズムの登場となるわけです。

【7】リアリズムとは何か？

Realismi on viimeinen ainakin näennäisen yhtenäinen ”suuri” kirjallinen 1800-luvun virtaus. Realismi voidaan ymmärtää kahdella tapaa: yhtäältä voidaan puhua kirjoituksen realistisuudesta, jota esiintyy kaikkina aikoina. Toisaalta realismia voidaan käyttää perioditerminä. Tällöin sillä viitataan aikakauteen, jolloin realistinen kirjoitustapa ja siihen liittyvä näkemys kirjallisuuden ja todellisuuden suhteesta hallitsi kirjallista kenttää. Maailmankirjallisuudessa realismi on erityisesti Ranskan ja Venäjän kirjallisuudessa totuttu ajoittamaan vuosien 1830 ja 1880 välille. Pohjoismaihin se tuli 1870-luvulla. Suomen kirjallisuudessa realismi on erityisesti 1880-luvun ilmiö.

■ 語句・文法

näennäinen「うわべの、見た目の」< nähdä/yhtenäinen「統一された、同等の」< yksi/virtaus「流れ」< virrata < virta/kahdella tapaa「二つの方法で」/yhtäältä「一方で、一方に」< yksi/realistisuudesta「現実性について、写実性について」[出]< realismisuus < realistinen < realisti/toisaalta「もう一方では、他方では」< toinen/periodi-terminä「時代用語として」[様]< -termi/viitataan「言及する、指し示す」受現 < viitata/siihen liittyvä näkemys kirjallisuuden ja todellisuuden suhteesta「それに結びつく文学と現実との関係に関する考え方」(liittyvä 能現分 < liittyy, suhteesta [出]< suhde) /hallita「支配する」/kirjallinen kenttä「文学界」/on totuttu「慣れている、することになっている」受完 < tottua/ajoittamaan「時代を定める」MA 不[入]< ajoittaa < aika/

● フィンランド語理解のための訳例

リアリズムは|である|[最後の|少なくとも|見かけ上の|統一された|「大きな」|文学の|1800 年代の流れ。リアリズムは|理解できる|二つの方法で|:一方で[話すことができる|書かれたものの写実性について]、|それは現れる|すべての時代に。他方で|リアリズムは使うことができる|時代用語として。このとき|それにより|言及する|[時代へ、|そのときに|写実的な描写法と|それに結びつくような考え方|文学と現実との関係について]|支配した|文学界を]。世界文学の中で|リアリズムは|とくにフランスとロシアの文学の中で|することになっている|時代を定める|1830 年と 1880 年の間へ。北欧諸国には|それは来た|1870 年代に。フィンランドの文学においては|リアリズムは|とくに 1880 年代の現象である。

◎ 意訳

リアリズムは 1800 年代最後の、少なくとも見かけ上は統一された「大きな」文学思潮である。そのリアリズムは二つの方法で理解することができる:一方で、リアリズムという言葉により、書かれた作品の写実性というものを問題にすることができるが、そのような写実性というものはどの時代にも存在するものである。他方で、リアリズムは時代用語として使うこともできる。その場合には、リアリズムという用語は、写実的な描写法に加え、そのような描写法と結びつくような文学と現実との関係についての考え方が文学界を席卷する時代のことを表している。世界文学の中では、とくにフランスとロシアの文学の中では、リアリズムは 1830 年から 1880 年に至る時期に結びつけることになっている。リアリズムが北欧諸国へ到来したのは 1870 年代である。そして、フィンランド文学においてリアリズムは、とくに 1880 年代の現象とされている。

【8】リアリズムは取り巻く社会を描き出そうとする

Kirjallisuus pyrki omalta osaltaan jäsentämään yhä nopeammin muuttuvaa todellisuutta. Muutokset tarjosivat aiheita kirjallisuudelle, ja muuttunut käsitys todellisuudesta vaati myös uudenlaisia muotoja ja ilmaisutapoja. Yhteiskunnallisia epäkohtia pidettiin merkittävinä. Niinpä katsottiin, että kirjailijan oli pyrittävä kuvaamaan ympäröivää todellisuutta mahdollisimman totuudenmukaisesti, ilman että hänen oma subjektiiviset näkemyksensä vääristäisivät syntynyttä kuvaa. Kirjailijan tuli olla ulkopuolinen tarkkailija, joka havaintojensa pohjalta kuvasi aikansa todellisuutta käsittelemättä henkilöhahmojensa suhdetta yhteiskunnallisiin ilmiöihin.

■ 語句・文法

omalta osaltaan「自分は自分で」(osaltaan[奪]+単3所接<osa)／pyrki jäsentämään「分析しようとした」(jäsentämään MA不[入]<jäsentää<jäsen)／nopeammin「より早く」[副]比<nopea／muuttuvaa「変化するような」[分]<muuttuva 能現分<muuttua／aihe「題材」／muuttunut käsitys todellisuudesta「現実についての变化した理解」(muuttunut 能過分<muuttua<muuttaa)／ilmaisu-tapa「表現方法」／epä-kohta「不公正」／pidettiin merkittävinä「重大だとみなされた」(pidettiin 受過<pitää, merkittävinä[複様]<merkittävä 受現分<merkitä<merkki)／oli pyrittävä「試みなければならなかった」(pyrittävä 受現分<pyrkiä)／ympäröivää todellisuutta「取り巻いている現実を」(ympäröivä 能現分<ympäröidä<ympäri)／mahdollisimman「できるだけ」／totuuden-mukaisesti「現実に即して」<-mukainen／subjektiivinen「主観的な」／vääristäisivät「ゆがめる、歪曲する」[条]現複3<vääristää<väärä／syntynyttä kuvaa「生まれたイメージを」(syntynyttä[分]<syntynyt 能過分<syntyä)／tarkkailija「観察者」<tarkkailla<tarkata<tarkka／havaintojensa pohjalta「自らの観察結果にもとづいて」(havaintojensa[複属]+単3所接<havainto<havaita)／aikansa「自らの時代の」[属]+単3所接<aika／käsittelemättä「扱わずに」MA不[欠]<käsitellä<käsitää<käsi／henkilöhahmojensa「自分の登場人物たちの」[複属]+単3所接<-hahmo

● フィンランド語理解のための訳例

文学は試みた|それはそれで|分析しようとして|さらに早く変化する現実を。変化は提供した|題材を|文学へ、|そして[変化する理解|現実について]|要求した|また[新しい種類の形を|そして表現法を]。社会的な不公正はみなされた|重大だと。そうであるから見た、|<次の>ことを|作家は試みなければならぬ|描こうと|取り巻いている現実を|できるだけ事実に即して]、|<次のこと>なして|作家自身の主観的な見方|ゆがめるだろう|誕生したイメージを。作家は|でなければならぬ|外部の観察者、|それは|自らの観察結果をもとに|描いた|自分の時代の現実を|扱おうことなしに|登場人物たちの関係を|社会的な現象との]。

◎ 意訳

文学は文学として、さらに急速に変化していく現実を分析しようとした。そのような変化は文学に

題材を提供したが、現実というものに関する理解が変化していくことは、新しい種類の文学形態や表現方法というものを要求した。社会的不公正は重大な問題だとみなされた。そうであるから、作家自身の主観的な見方によってゆがめられることなく、自分たちを取り巻く現実を可能な限り事実在即して作家は描き出そうとしなければならないと考えられた。作家というものは、登場人物たちと社会現象の関係を扱うことなく、あくまでも自らの観察にもとづき自らが生きる時代の現実を描き出すような外部の観察者でなければならなかったのである。

★補足

このようリアリズムの考え方がフィンランドへも到達するわけですが、そのリアリズムの時代を代表するとされる作家が Minna Canth です。次に見る Minna Canth の手紙にはリアリズムの考え方がよく表れている気がします。ただし、Canth は社会の側だけを非難するのではなく、民衆に対しても厳しい態度で臨んでいます。

【9】Minna が Bergroth 牧師へ宛てた 1886 年の手紙;「これって私の責任？」

Onko minun syyni, että elämässä on ei ainoastaan kaunista, mutta myöskin rumaa. Kirjailijan tulee olla rehellinen ja tuoda esiin kaikki juuri semmoisena kuin se on, ei kaunistaa mitään. Kaunokirjallisuuden tulee olla kuvastimena, joka ihmiselle näyttää minkälaisia he ovat. Hävetä heidän pitääkin, pastori Bergroth, se on juuri tarkoitus. Muuten ne eivät tapojaan paranna. [...]

Ja juuri »valokuvia» on kirjailijan esiintuominen. Ellei valokuva miellytä, korjattakoon elämä toisenlaiseksi.

■ 語句・文法

ei ainoastaan ~ mutta ... 「～だけではなく…も」/ tulee 「～しなければならない」/ semmoisena kuin se on 「あるがままに」/ semmoisena kuin se on 「それがあままのそのものとして」(semmoisena [様] < semmoinen = sellainen) / kaunistaa 「美化する」 < kaunis / kaunokirjallisuus 「(純)文学」/ pastori 「牧師」/ esiin-tuominen 「差し出すこと」動名 < tuoda esiin / ellei = jollei = jos ei 「もし～でなければ」/ miellyttää 「楽しませる」/ korjattakoon 「直させようではないか」受[命]単 3 < korjata

● フィンランド語理解のための訳例

私の責任か | [人生の中には美しいものだけがあるのではなく | また醜いものも (あることは)]。作家は正直でなければならない、| そして、すべてを提示しなければならない | ちょうどそれがあまままに、| 何も美化してはいけない。文学は鏡でなければならない、| それは人に見せる | 彼らがどのようなものなのかを。[恥ずべきなのだ、彼らは]、| Bergroth 牧師様、| それがまさに (文学の) 目的だ。そうでなければ彼らは習慣を改めはしない。[...]

そしてまさに »写真»だ | 作家が提示するものは。もし写真が気に入らなければ、| 人生を別のものに変えるがよい。

◎意訳

人生の中には美しいものだけではなく、また醜いものも存在するのは私の責任なのでしょうか。作家というものは正直でなければなりません。すべてのことを、それがまさにあるがままに提示しなければなりませんし、何も美化などしてはいけません。文学というものは鏡でなければいけないのです。文学は、自分がどのようなものなのかを人に示すものなのです。恥ずかしいと思ふべきなのです、人々は。Bergroth 牧師様、それがまさしく意図するところなのです。そうでなければ、彼らは自分たちの生活態度を改めたりしないのです。[...]

そして、まさに「写真」なのです、作家が提示しようとするものは。もし写真が気に入らなければ、人生を別のものに変えればよいのです。

★補足

リアリズムを代表する Minna Canth がとくに目を向けたのが、女性を取り巻く問題です。男性に従属し、自由や権利などとは縁もない状況へ女性たちを追いやっているフィンランド社会に対して、Canth は痛烈な批判を浴びせていきます。

【10】平等がなければ愛について語ることはできない

Viimeisiin vuosiinsa asti Minna Canth puhui tasa-arvosta, liittyi se sitten avioliittoon tai yhteiskuntaan. Hänen silmissään köyhät ja rikkaat, koulutetut ja kouluttamattomat, miehet ja naiset olivat kaikki tasavertaisia.

Avioliiton osalta Canth kannusti naisia vaatimaan oikeuksia avioliitoissaan, eikä vain jäämään miestensä määräysvallan alle.

”Niin kauan kuin sukupuolten suhde ei perustu tasa-arvoon, ei voi puhua rakkaudesta, ei oikeusvaltiosta eikä yhteiskunta voi merkittävästi kehittyä.”

■ 語句・文法

viimeisiin vuosiin asti「晩年まで」/lyytyi se sitten「それが結びついていようが」/koulutetu「教育を受けた者たち」[複主]<koulutettu 受過分 <kouluttaa <koulu/kouluttamattomat「教育を受けていない者たち」[複主]>kouluttamaton 否分 <kouluttaa/tasa-vertainen「同等な」/kannustaa「励ます、鼓舞する」/määräys-vallan「決定力の、決定権の」[属]<-valta/niin kauan kuin ... 「…である間は」

●フィンランド語理解のための訳例

晩年まで|Minna Canth は話した|平等について、|それが婚姻に結びついているにしろ、社会に結びついているにしろ。彼女の目においては|貧しい者たちと裕福な者たち、|教育を受けた者たちと教育を受けていない者たち、|男たちと女たち|皆同等であった。

婚姻については|Canth は鼓舞した|女性たちを|[要求するように|権利を|婚姻において]、|ただ[残らないように|男たちの決定力の下へ]。

「<次の>[間は|性と性との関係が|もとづかない|平等に]、|[話すことはできない|愛について、|法治国家について<話すことはでき>ない]|そして社会はできない|著しく発展する。

◎意訳

婚姻の問題にしろ、社会の問題にしろ、Minna Canth は晩年まで平等について語っていた。彼女の目には、貧乏人も金持ちも、教育を受けた者も受けていない者も、男も女もみな平等だった。

婚姻について言えば、Canth は女性たちに、婚姻生活において夫の決定に服従するのではなく権利を要求するよう鼓舞した。

「男女の関係が平等にもとづかない限りは、愛についても、法の支配についても語ることはできないし、社会は大きく発展することなどできない。」

【11】「お前らの法と正義。それを撃たなければならなかったのだ！」

Minna Canth (Ulrika Wilhelmiina Johnson, Tampere, 1844-97) toteutui tuotannossaan kirjaimellisesti realismiin yhteiskunnallista ohjelmaa kirjoittaessaan näytelmänsä *Työmiehen vaimo* naisasiain innoittamana ja vapautuneena dogmeista ja ennakkoluuloista, jotka olivat häntä hänen omien sanojensa mukaan kahlinneet. *Työmiehen vaimossa* hyökätään juoppoutta ja köyhyyttä vastaan sekä kiinnitetään huomiota sukupuolten väliseen eriarvoisuuteen mustalaistyttö Homsantuun sanoin: ”Teidän lakinne ja oikeutenne. Niitähän minun pitikin ampuu.” Näytelmä vaatii naisille oikeutta omiin ansiotuloonsa, mikä sitten saatiinkin aikaan.

■語句・文法

tuotannossaan「自らの作品の中で、自らの生産の中で」[内]+ 単3 所接 < tuotanto < tuotta < tuoda / kirjaimellisesti「文字通り」< kirjaimellinen < kirjain < kirjata < kirja / kirjoittaessaan「書くときに」e 不 [内]+ 単3 所接 < kirjoittaa [時構] / näytelmä「演劇、戯曲」 / nais-asiain「女性問題の」(asiain [複2 属] < asia) / innoittamana「触発するものとして」[様] < innoittama 動分 < innoittaa < into / vapautuneena「自由になって」[様] < vapautunut 能過分 < vapautua < vapauttaa < vapaa / dogmeista「ドグマから、定説から、教義から」[複出] < dogmi / ennekkoluuloista「先入観から、偏見から」[複出] < -luulo < luulla / hänen omien sanojensa mukaan「彼女自身の言葉によれば」 / kahlita「足かせをかける、拘束する」< kahle / juoppous「飲酒、飲酒癖」< juoppo < juopua < juoda / mustalais-「ジプシーの、ロマ人の」< mustalainen < musta (現在では romani「ロマ人」という語を使うのがふつうです) / sanoin「言葉により」[複具] < sana / oikeutenne「あなたたちの正義」+ 複2 所接 < oikeus / ansio-tuloonsa「自分の勤労収入へ」[入] + 複3 所接 < -tulo < tulla / saatiin aikaan「引き起こされた、実現された」(saatiin 受過 < saada, saada aikaan「引き起こす、実現させる」

●フィンランド語理解のための訳例

Minna Canth (もともとの名前は Ulrika Wilhemiina Johnso, Tampere 生まれ, 1844-97) | 実現させた | 自らの作品の中で | 文字通り | リアリズムの社会的プログラムを | [書いたときに] | 自らの戯曲を | 『労働者の妻』 | [女性問題が] | 触発するものとして | [そして] [解放されたものとして] | 教義から | [そして偏見から]、 | それは [彼女に] | 彼女自身の言葉によれば | 足かせをかけていた。『労働者の

妻』の中で|攻撃した|[飲酒癖の|そして貧困の|対して]|そして注意を向けた|性と性との間の不平等へ|ロマ人の娘 Homsantuu の|言葉により:|「あなた方の法と正義。それこそ|私は撃たねばならなかった。」|戯曲は要求する|女性たちへ|[権利を|自身の勤労所得へ]、|それは|それから|実現した。

◎意訳

Minna Canth (ももとの名前は Ulrika Wilhemiina Johnso, Tampere 生まれ、1844-97) は、女性問題に触発され、また彼女自身の言葉によれば、自分自身をを縛り付けていた教義や偏見から解放され、戯曲『労働者の妻』を書いたが、その中で彼女はリアリズムが求める社会的プログラムというものを文字通り実現した。『労働者の妻』の中では飲酒癖や貧困を攻撃し、ロマ人の娘である Homsantuu に代弁させる形で男女間の不平等へ注意を向けた。Homsantuu は「お前たちの法と正義。それこそ私の撃つべきものだったのだ」と言う。この戯曲はまた、自分自身の収入に対する権利を女性たちがもつことを要求しているが、それは後に実現された。

★補足

Homsantuu は自分をだまして別の女と結婚しようとする男を撃つのですが、彼女が撃つべきであったのは女やロマ人を差別するような、男たちが作った法や正義だったということなのだと思います。

一方、文章の中にある収入に対する権利ですが、フィンランドで結婚している女性が夫の許可なく勤労所得を得る権利が保障されるようになるのは 1919 年になってからのことです。

【12】「女にとって家庭は牢獄だ」

Naisille koti on usein vankila. Miehet lähtevät julkiseen elämään, he jättävät kodin mutta kaipaavat sitä jatkuvasti. Canth oli ottanut jo ensimmäisessä lehtikirjoituksessaan vuonna 1874 kantaa naisten kasvatukseen ja palasi asiaan kymmenen vuotta myöhemmin Valvojan artikkelissaan, jossa hän vaati naisille toiminnan ja ajattelun vapautta.

■語句・文法

julkinen elämä「公の生活、公の場」/kaipaavat「恋しく思う」< kaivata/jatkuvasti「たえず」[副]
< jatkuva 能現分 < jatkua < jatkaa /lehti-kirjoituksessaan「自分の雑誌記事の中で」
(kirjoituksessaan [内]+ 単 3 所接 < kirjoitus < kirjoittaa) /ottaa kantaa「考えを表明する、立場を明らかにする」/kasvatus「教育、育成」< kasvattaa < kasvaa /Valvoja は 1880 年から 1922 年まで刊行されていた雑誌の名前 /artikkelissaan「自分の記事の中で」[内]+ 単 3 所接 < artikkeli /

●フィンランド語理解のための訳例

女性たちへ|家庭はしばしば牢獄だ。男性たちは出ていく|公の場へ、|彼らはおいていく|家庭を|しかし恋しく思う|それを|たえず。Canth はとっていた|[すでに最初の|自分の雑誌記事の中で]|1874 年に|立場を|女性たちの教育に対して|そして戻った|その件へ|10 年後に|『Valvoja』の記事

の中で、|そこで彼女は要求した|女性たちに対して|行動の|そして思考の|自由を。

◎意識

女性にとって家庭はしばしば牢獄である。男性は公の場に出ていき、家庭を離れるが、それでもいつも家庭を恋しく思っている。Canth はすでに 1874 年に彼女が書いた最初の雑誌記事の中で、女性の教育に対する考え方を明確にしているが、その 10 年後に『Valvoja』に投稿した記事の中で、この問題に立ち返っている。その中で彼女は、女性が行動し考える自由を獲得することを要求した。

【13】「娘の心は鋳型に流し込まれる」

”Tyttären mieli valetaan ennen tehtyyn kaavaan; sen itsetoiminta niin muodoin estetään, jota vastaan toisten ajatukset, toisten mielipiteet istutetaan häneen niin juurta jaksain, ett’ei hän edespäin tosielämässäkään enää kykene vapaasti eikä itsenäisesti asioita punnitsemaan.” Minna Canth *Valvojassa* 1884.

■語句・文法

valetaan「流し込む」受現 < valaa/ennen tehtyyn kaavaan「以前に作られた型の中へ」(tehtyyn [入] < tehty 受過分 < tehdä) /itse-toiminta「自己活動」/niin muodoin「そうして、そのために」[複具] < se muoto/estetään「妨げられる」受現 < estää/jota vastaan「それに対して、それに反した」(jota がさしているのは itse-toiminta) /istutetaan「植えられる」受現 < istuttaa < istua/juurta jaksain「徹底的に、根こそぎ」(juurta [分] < juuri, jaksasin = jaksaa e 不 [具] < jaksaa) /ett’ei = ettei = että ei/tosi-elämässään「自らの実際の生活において」[内]+ 単 3 所接 < -elämä /itsenäisesti「自立して」[副] | < itsenäinen < itse/punnitsemaan「(重さを)量る、検討する、判断する」

●フィンランド語理解のための訳例

「娘の心|流し込まれる|すでに作られた型の中へ;その自己活動|そうして|妨げられる、|それに反して他人の考え、|他人の意見|植えつけられる|彼女の中へ|徹底的に、|<そのため>彼女は[~ない|前へ|実際の生活においても|もはや|できる|自由に]|そして[~ない|自立して|物事を|検討する]」。

◎意識

「娘の心はすでにできあがっている鋳型の中に流し込まれる:そうして自分の行動は妨げられ、他人の考えや他人の意見が娘の中に徹底的に植えつけられてしまい、娘は現実の生活の中でももはや前を向いて自由に、そして自律的に物事を判断することなどできなくなってしまう。

★補足

以上のように社会における平等、とくに男女間の平等の重要性を Canth は訴え続けます。

さて、Canth が活躍した時代へ少し戻りましょう。【2】の文章でも見たように、1800 年代には多くの工場が設立され産業が発展していくこととなりますが、労働者の多くは女性や子どもでした。

【14】工場の仕事は農家より楽、だから子どもに向いている？!

Finlayson oli Suomen ensimmäinen tehdas, jonka työntekijöiksi palkattiin naisia ja lapsia. Kehruu- ja kutomatöissä he olivat miehiä näppärämpiä eikä heille tarvinnut maksaa yhtä hyvää palkkaa. Tehdastöitä pidettiin kuitenkin kevyempinä kuin maatöitä ja siksi niiden katsottiin sopivan lapsille.

■ 語句・文法

palkattiin「雇われた」受過 < palkata < palkka/kehruu- ja kutoma-töissä「系紡ぎや織りの作業において」(kutoma < kutoa「織る」) / näppärämpiä「より器用な」[複分] < näppärämpi 比 < näppärä ⇒ näppi ? / kevyempinä「より軽いものだと」[複様] < kevyempi 比 < kevyt / maa-töitä「農家の仕事」[複分] < -työ / niiden katsottiin sopivan「それらは適していると見られた」[分構] (sopivan [属] < sopiva 能現分 < sopia)

● フィンランド語理解のための訳例

Finlayson はフィンランドの最初の工場だった、|その労働者として|雇われた|女性たちと子どもたち。系紡ぎや織りの作業において|彼らは|男たちよりも|器用だった|そして彼らには必要なかった|支払う|同じくらいよい賃金を。工場の仕事はみなされた|しかしながら|より軽いものだと|農家の仕事より|そして、だから|それらは見られた|適しているのだと|子どもへ。

◎ 意訳

Finlayson は、女性や子どもたちを労働者として雇い入れたフィンランド最初の工場だった。糸を紡いだり布地を織る作業においては、男性よりも女性や子どもたちの方が器用だったし、また彼らには男性ほど高い賃金を支払う必要もなかった。しかしながら、工場での作業は農家での仕事よりも楽なものだとみなされていたので、子どもたちに適しているのだと考えられていた。

【15】子どもの労働時間は一日につき 10 から 12 時間

Alusta alkaen otettiin Tampereelle töihin myös orpolapsia, joita varten Finlayson perusti erityisen *asyylin* eli orpokodin. Lapset saivat ruoan ja asunnon lisäksi myös käydä koulua, mutta he joutuivat työskentelemään tehtaassa 10-12 tuntia vuorokaudessa ja usein myös öisin.

■ 語句・文法

alusta alkaen「最初から」/ orpo-lapsia「孤児たちを」[複分] < -lapsi / asyyli「寮」/ orpo-koti「孤児院」/ käydä koulua「学校に通う、就学する」/ vuoro-kaudessa「一日に」[内] < -kausi / öisin「夜に、毎夜」< yö

● フィンランド語理解のための訳例

最初から|とられた|Tampere へ|仕事へ|また孤児たちも、|それらのために|Finlayson は設立した|特別な寮を|つまり孤児院を。子どもたちは手に入れた|食事と住居に加え|また学校に通うこと、

|しかし彼らはせざるをえなかった|働くこと|工場で|10 から 12 時間|一日に|そして、しばしばまた|夜に。

◎意訳

当初から Tampere の工場へは孤児たちも雇い入れられたが、彼らのために Finlayson は特別な寮を、つまり孤児院を設立した。食事と住居に加え、子どもたちは学校に通うことも許されたが、1 日 10 時間から 12 時間、しばしば夜の間も工場で働かなければならなかった。

【16】教育は本格化した、女が大学へ行くには許可が必要

Mahdollisuus koulunkäyntiin avautui yhä useammalle suomalaislapselle 1800-luvun lopulla, kun kiertokoulujen lisäksi opetusta ryhdyttiin antamaan kansakouluissa. Vaikka alkeisopetusta annettiin sekä tytöille että pojille, vain harva tyttö pääsi ylempiin kouluihin. Yliopisto-opintoihin naiset tarvitsivat erikoisluvan.

■語句・文法

koulun-käynti「就学」(käynti < käydä) / avautua「開ける」< avata / useammalle「より多くの」[向]< useampi 比 < usea / kierto-koulu「巡回学校」(校舎はなく教員が村から村へと移動しながら子どもたちに教えた教育形態。とくに 1800 年代後半から 1900 年代初めにかけては、重要な役割を果たしましたが、1920 年代になると廃止されました) / opetusta ryhdyttiin antamaan「教育は与えられ始めた」(ryhdyttiin 受過 < ryhtyä + [入] ~ MA 不 [入]) / kansa-koulu「民衆学校」(1860 年代に建てられ始めた学校で、当初は 5 年制だったようです) / alkeis-opetus「導入教育、初等教育」 / ylempiin「より上の、上級の」[複入]< ylempi < ylä- / erikois-lupa「特別許可」

●フィンランド語理解のための訳例

[可能性|就学への]|開けた|さらに多くのフィンランドの子どもたちへ|1800 年代の終わりに、|[次の]ときに|巡回学校に加えて|教育を|始めた|与える|民衆学校において]。〈次のよう〉だけれども|初等教育|与えられた|少女たちへ|そして少年たちへ、|ほんのわずかの|少女|進めた|より上の学校へ。大学教育へ|女性たちは|必要として|特別許可を。

◎意訳

巡回学校に加え民衆学校においても教育が始まった 1800 年代終わりには、さらに多くのフィンランドの子どもたちにとって就学の機会が開けていった。初等教育は男女どちらに対しても行われたが、より上の学校に進むことのできる女子はほんのわずかだった。女性が大学教育を受けるためには、特別な許可が必要とされた。

★補足

女性たちは少しずつですが、さまざまな権利を獲得しています(資料最後の「蛇足」を参照してください)。たとえば、女性が大学において男性と同等の学習権を勝ち取ったのは 1901 年のことでした。Canth は平等、とくに男女間の平等を重要だと考えましたが、それを実現するカギになるも

のが教育だったというのは理解しやすいことだと思います。Minna Canth は民衆の教育、とくに少女たちの教育を拡大させることを強く主張したことで知られています。

【17】教員は判事ではなく友人であり忠告者

Hän kannatti tyttöjen koulutusta sekä puhui vapaamman koulun puolesta. 1800-luvulla, ja vielä aika pitkälle 1900-luvullekin, lasten kuritus kouluissa oli yleistä ja suositeltavaakin. Canth itse ei tähän uskonut.

”Kasvattaja olkoon lapsen kokenut ystävä ja neuvonantaja, ei säädäntöjä jakeleva, rankaiseva tuomari.”

■ 語句・文法

kannattaa「支持する」< kantaa/vapaamman「より自由な」[属]< vapaampi 比 < vapaa/puolesta「～の側にあって、～に賛成して」/pitkälle「(時間に関して)先へ」< [向] pitkä ⇒ pitkällä/kuritus「体罰、お仕置き」< kurittaa < kuri/suosittelavaa「推奨されるような」[分]< suositeltava 受現分 < suositella < suosittaa < suosia/olkoon「～であれ」[命]単3 < olla/kokenut「経験を積んだような」能過分 < kokea/neuvon-antaja「忠告者、助言者」/säädäntöjä「規則を、法律を」[複分]< säädäntö < säätää/jakeleva「分けるような、配るような」能現分 < jaella < jakaa/rankaiseva「罰するような」能現分 < rangaista/tuomari「判事、審判員」

● フィンランド語理解のための訳例

彼女は支持した|少女たちの教育を|そして話した|より自由な学校の側に立って。1800年代に、|さらにかなり先へ|1900年代へも、|子どもたちの体罰は|学校における|一般的だった|そして推奨されてもいた。Canth自身|これを信じなかった。

「教育者は～であれ|子どもの|経験を積んだ友人|そして忠告者、|<次のようなもの>ではなく|規則を与えるような、|罰するような判事ではなく。

◎ 意訳

Minna Canth は少女たちが教育を受けることを支持し、より自由な学校を擁護した。1800年代には、そして1900年代に入ってから長い間、学校における子どもたちへの体罰は一般的であったし、推奨されてさえもいた。しかし、Canth自身は体罰の必要性を信じてはいなかった。

「教育者は規則を教え込み罰を与えるような判事ではなく、子どもたちにとっての人生経験を積んだ友人で、そして忠告者であれ。」

★ 補足

フィンランドにおける「国旗を掲揚する日(祝日)」については、II-2の資料の中の文章【5】の「★補足」で扱いました。そこにも入っていたと思いますが、Minna Canthの誕生日である3月19日も、現在では「国旗を掲揚する日(祝日)」とされています。

【18】Canth は祝日を捧げられた最初の女性

Vuonna 2023 Minna Canthin ja tasa-arvon päivää vietetään tiistaina 19.3. Päivä on vakiintunut liputuspäivä.

Ensimmäisen kerran Minna Canthin ja tasa-arvon kunniaksi liputettiin vuonna 2003. Vuonna 2005 Helsingin yliopiston almanakkatoimisto hyväksyi päivän vakiintuneeksi liputuspäiväksi ja lipun kuvan lisäys kalenteriin tuli vuonna 2007.

Minna Canth on ensimmäinen nainen, jolla on oma liputuspäivä kalenterissa. Sittemmin kaksi muutakin naista on saanut omat liputuspäivänsä: Miina Sillanpää 1.10. (vakiintunut liputus) ja Tove Jansson 9.8. (suositeltu liputus). Kaikki muut nimeltä mainitut henkilöt, joilla on oma liputuspäivä, ovat miehiä

■ 語句・文法

vakiintunut「定着したような」能過分 < vakiintua ⇒ vakaa / liputus-päivä「国旗を掲揚する日、旗日」(liputus < liputtaa < lippu) / kunniaksi「~の名誉のために、~を称えて」[変] < kunnia / liputettiin「旗が掲げられた」受過 < liputtaa < lippu / almanakka-toimisto「暦事務所、年鑑事務所」 / hyväksyi päivän vakiintuneeksi liputuspäiväksi「その日を定着して旗日として認めた」(vakiintuneeksi [変] < vakiintunut 能過分 < vakiintua ⇒ vakaa / sittemmin「その後」 / Minna Sillan-pää (1866-1952) は社民党の政治家で初の女性大臣 / Tove Jansson (1914-2001) はスウェーデン語系作家、画家 / suositeltu「推奨されるような」受過分 < suosotella / nimeltä mainitut henkilöt「名前により言及されている人物たち」(mainitut [複主] < mainittu 受過分 < mainita) / J. L. Runeberg (1804-1877) はスウェーデン語系詩人で、彼の詩はフィンランド国歌となっている / Mikael Agricola (1510-1557) は聖職者で、新約聖書をフィンランド語に翻訳、「フィンランド語書き言葉の父」とも呼ばれる / J. V. Snellman (1806-1881) については『フィンランド語の世界を読む』14 課や 18 課を参照 / Eino Leino (1878-1926) は詩人、『フィンランド語の世界を読む』8 課を参照 / Aleksis Kivi (1834-1872) についてはⅢ-3の資料を参照 / Jean Sibelius (1865-1957) については『フィンランド語の世界を読む』14 課を参照

● フィンランド語理解のための訳例

2023 年に | Minna Canth と平等の日 | 祝われる | 火曜日に | 3 月 19 日。その日 | 定着した国旗掲揚の日である。

第一回目に | [Minna Canth の | そして平等の | 名誉のために] | 国旗が掲揚された | 2003 年に。2005 年に | ヘルシンキ大学暦事務局は | 認めた | その日を | 定着した旗日だと | そして [旗の絵の追加 | カレンダーへの] | 来た | 2007 年に。

Minna Canth は最初の女性である、| [それには自分の旗日がある | カレンダーの中に]。その後 | 二人のほかの女性 | 得た | 自分の旗日を | : Minna Sillanpää | 10 月 1 日 (定着した国旗掲揚) | そして Tove Jansson | 8 月 9 日 (推奨される国旗掲揚)。[すべてのほかの | 名前により言及されている人物たち、 | それらには自分の旗日がある]、| 男性である (J. L. Runeberg 2 月 5 日、Mikael Agricola 4 月 9 日、J. V. Snellman 5 月 12 日、Eino Leino 7 月 6 日、Aleksis Kivi 10 月 10 日、そして

Jean Sibelius 12 月 8 日)。

◎意識

2023 年、Minna Canth と平等の日は 3 月 19 日の火曜日に祝うことになる。この日は定着した国旗掲揚の日となっている。

Minna Canth と平等を称え、はじめて国旗が掲揚されたのは 2003 年であり、ヘルシンキ大学暦事務局は 2005 年に同日を定着した国旗掲揚の日と認め、さらに 2007 年にはカレンダーの 3 月 19 日の箇所に旗の絵が追加された。

Minna Canth は、カレンダーの中で自身の国旗掲揚の日をもつ最初の女性である。その後、ほかに二人の女性が国旗掲揚の日を手に入れた：一人は Minna Sillanpää で 10 月 1 日が定着した国旗掲揚の日となっており、もう一人は Tove Jansson で 8 月 9 日は国旗掲揚が推奨される日となっている。国旗掲揚の日として名前が挙げられている他の人間はすべて男性である (J. L. Runeberg 2 月 5 日、Mikael Agricola 4 月 9 日、J. V. Snellman 5 月 12 日、Eino Leino 7 月 6 日、Aleksis Kivi 10 月 10 日、そして Jean Sibelius 12 月 8 日)。

★補足

それでは、そもそもの話題へ戻りましょう。この資料は Oodi 図書館の「芸術絨毯」に触発されて作成しているものです。そこで、絨毯をデザインした Piia Keto さんの作成意図に関する文章を読んでいくことにします。なお、絨毯そのものは Oodi のサイトで見てください (絵を見ていただかないと、次の文章の意味が十分には理解できないかもしれません)。

<<https://oodihelsinki.fi/mika-oodi/taide/>>

<https://oodihelsinki.fi/content/uploads/2019/03/Taidematto_Oodi_Minna-Canth_Piia-Keto_2018.jpg>

【19】taidematto をデザインした Piia Keto さんの言葉

Valitsin taidemattoni henkilöksi Minna Canthin, jonka tärkeä työ tasa-arvoisuuden puolesta on tehnyt minuun suuren vaikutuksen. Lainasin kirjastosta ainakin puoli metriä Minna Canthin teoksia, joita ahmin sängyssä loikoillen. Itkin ja ahdistuin, toisena hetkenä nauroin. Päästyäni sisään Minna Canthin ajankuvaan, huomasin naisten roolin käsitöiden valmistajana nousevan esiin toistuvasti. Nappasin kiinni tämän langan päästä ja otin yhteyttä Tampereen käsityömuseoon. Sieltä sain pirtanauhakuvion, jota mitä todennäköisimmin aikalaiset ovat kutoneet.

■語句・文法

tasa-arvoisuus「平等」< tasa-arvoinen < tasa-arvo / puolesta「~のために、~の側に立ち」< puoli / ahmia「貪る」/ loikoillen「寝そべりながら」e 不具 < loikoilla < loikoa / ahdistua「締め付けられる」< ahdistaa < ahdas / päästyäni「私が入った後で」受過分分+単1所接[時構] / huomasin ~ roolin ... nousevan「役割が立ち上がるのに気づいた」[分構] / toistuvasti「繰り返し」< toistuva

< toistua／napata「つかむ」／ottaa yhteyttä「連絡をとる」／pirta-nauha「ピルタ・リボン（pirta と呼ばれる小さな器具で織るリボン状の織物。インターネットで実物を見てみてください）」／kuvio「模様」／mitä toden-näköisimmin「まず間違いなく、おそらく」／kutoa「織る」

●フィンランド語理解のための訳例

私は選んだ|芸術絨毯の人物として|Minna Canth を、|彼女の平等のための重要な仕事は私に大きな影響を与えた。私は借りた|図書館から|少なくとも半メートルの Minna Canth の作品を、|それらを貪り読んだ|ベッドに寝そべりながら。泣き、心を締め付けられた、|別の瞬間には笑った。[私が入ったとき|Minna Canth の時代描写の中に]、|私は気づいた|[女性たちの手工芸品を作る者としての役割が現れてくることに|繰り返し]。この糸の端をしっかりと握りしめた|そして、Tampere 手工芸博物館に連絡をとった。そこからピルタ・リボンの柄を手に入れた、|それはおそらく、その当時の人々が織ったものだろう。

◎意訳

自分が担当する芸術絨毯の題材となる人物として、私は Minna Canth を選んだのだが、平等を擁護するために彼女の行った重要な仕事は私に大きな影響を与えてきた。私は図書館から少なくとも 50 センチは Minna Canth の作品を借り出し、ベッドで寝そべりながら貪り読んだ。ときには泣き、胸を絞めつけられ、そして、ときには笑いながら。Minna Canth の生きた時代像へ入り込むと、女性が手工芸を製作する役割を担っていることが繰り返し取り上げられていることに気づくようになった。このことが与えてくれた糸口をしっかりと握りしめ、私は Tampere 手工芸博物館に連絡を取った。博物館からはピルタ・リボンの柄を手に入れたが、それはおそらく当時の人々が織ったものだったのだと思う。

【20】「火を噴く Minna Canth」—「あなたも火を噴くことができる」と言っています

Pirtanauhan toinen pää muuttuu matossani tultasyökseväksi käärmeeksi. Kaikki naiset älkööt tehkö käsitöitä, kirjoitti Minna Canth kirjeessään 1884. Ajatuksissani käärme tulisine kielineen on itse Minna Canth, joka sanoo suoraan sen minkä tarpeelliseksi kokee. Suomalaisen köyhälistönäisen ääni kulkeutuu Minna Canthin kautta kaikkien kuultavaksi. Ei ole epäilystäkään etteikö Minna Canth olisi ollut uskalias ja vahva nainen. Halusin kuitenkin valitsemillani väreillä korostaa, että vahva voi olla meistä kuka vain. Maailman muuttaminen voi lähteä yhdestä ajatuksesta, yhdestä ihmisestä ja se ihminen voit olla myös sinä.”

■ 語句・文法

tulta-syöksevä「火を噴くような」(tulta [分] < tuli, syöksevä 能現分 < syöstä「噴き出す」) / älkööt tehkö「するのをやめるがよい」[命] 複₃ 否 < tehdä / tulisine kielineen「火を噴く舌とともに」(tulisine [共] < tulinen / kielineen [共] + 単₃ 所接 < kieli) / sen minkä tarpeeksi kokee「必要だと感じることを」 / köyhälistö「貧困者たち、プロレタリアート」 / kulkeutua「移動する、届く」 / kuultavaksi「聞こえるように」受現分 [変] < kuulla / epäily「疑い」 < epäillä / valitsemillani「私が選んだような」動分 [複接] + 単₁ 所接 < valita / meistä「私たちの中で」 / kuka vain「誰でも」

● フィンランド語理解のための訳例

ピルタ・リボンの一方の端は変化した | 私の絨毯の中で | 火を噴くヘビへと。[すべての女性 | するのをやめるがよい | 手工芸を]、と Minna Canth は 1884 年に手紙の中で書いている。私の考えの中で火を噴く舌をもつ蛇は Minna Canth 自身だ、| 彼女は率直に言う | 必要だと感じることを。フィンランドの貧困層の女性の声が届く | Minna Canth を通じて | みんなに聞こえるように。疑いなどない | Minna Canth が勇敢で強い女性でなかったなどという。私はしかしながら望んだ | 自分の選んだ色々により | 強調することを | 強いのは我々のうちの誰でもありうるのだと。世界を変えることは始まりうる | 一つの考えから、| 一人の人間から | そして、その人間とはあなたであるかもしれない。

◎ 意訳

私の絨毯の中では、ピルタ・リボンの片方の端が火を噴く蛇に姿を変えていく。「すべての女性が必ずしも手工芸をすることなどないのだ」と 1884 年の手紙の中で Minna Canth は書いている。私の頭の中では、火を噴く舌をもつ蛇は、必要だと感じることであれば率直に口に出す Minna Canth 自身なのである。フィンランドにおける貧困層の女性たちの声が、Minna Canth を通じてすべての人の耳に届くのである。Minna Canth が勇敢で強い女性であったことには何の疑いもない。しかし私は、絨毯を作る際に私が選んだ色によって、私たちのうちの誰であろうと強くなれるのだということを強調したいと思った。世界を変えるということは一つの考え方から、一人の人間から始まることがありうるし、その人間とはあなたであるかもしれないのだ。

★ 補足

この文章の中に出てくる「私が選んだ色によって」の部分ですが、正直なところ十分に理解できま

せん(私自身が色覚以上であるためなのかもしれませんが)。ひょっとすると地味な色を使うことで「誰でも強くなれる可能性がある」ということを言おうとしているのでしょうか。頼りない話で申し訳ありません。

◆出典

【1】【10】:

Kallio, Heenna-Leena & Sixten Björkstrand. 2012. ”Minna Canthin päivä, tasa-arvon päivä 19.3.” yle. <<https://yle.fi/aihe/artikkeli/2012/11/20/minna-canthin-paiva-tasa-arvon-paiva-193>>

【2】【3】【5】【14】【15】【16】:

Kaakinen, Jussi, Juha Kuisma & Kirsti Manninen. [2005] 2011. *Suomen lasten historia*. Otava. 【2】【3】100 ページ、【5】118 ページ、【14】【15】101 ページ、【16】136 ページ

【4】【11】:

Kirstinä, Leena. 2000. *Kirjallisuutemme lyhyt historia*. Tammi. 102-103 ページ

【6】:

Kohi, Antti, Hannele Palo, Kimmo Päivärinta & Vesa Vihervä. 2009. *Forum IV Suomen historian käännekohtia*. Otava. 26 ページ.

【7】【8】:

Lappalainen, Päivi. 1999. ”Epäkohdat esiin! – Realistis maailmaa parantamassa”. Lea Rojola (toim.) *Suomen kirjallisuushistoria 2 – Järkiuskosta vaistojen kpinaan*. Suomalaisen kirjallisuuden seura. pp.8-16. 【7】8 ページ、【8】1-1ページ

【9】:

Kannila, Helle (toim.). 1973. *Minna Canthin kirjeet*. Suomalaisen kirjallisuuden seura. 234-235 ページ.

【12】【13】:

Lappalainen, Päivi. 1999. ”Perhe, koti, kansa, siänmaa – kiista yhteiskunnan tukipylvästä”. Lea Rojola (toim.) *Suomen kirjallisuushistoria 2 – Järkiuskosta vaistojen kpinaan*. Suomalaisen kirjallisuuden seura. pp.43-73. 【12】【13】48 ページ

【17】【18】:

”Minna Canthin päiväm tasa-arvon päivä 19.3.” *Päivyri. fi*. <<https://www.paivyri.fi/info/liputuspaiva/minna-canthin-paiva-tasa-arvon-paiva/>>

【19】【20】:

”Taide.” *Oodi*. <<https://www.oodihelsinki.fi/mika-oodi/taide/>>

蛇足

Minna Canth の作品は Project Gutenberg (<https://www.gutenberg.org/>)のサイトへ行っていた
だき、Minna Canth と入れて検索すると『労働者の妻』などの作品が出てきます。

なお、フィンランドにおける女性の権利に関する動きが、次のサイトでは年表形式でまとめられて
います。

”1930 ja 1994 olivat hyviä vuosia naisille – katso vuosiluvut, jolloin naisten asema on
parantunut”. Kotiliesi. (7.3.2019)

<<https://kotiliesi.fi/ihmiset-ja-ilmiot/nostalgia/1930-ja-1994-olivat-hyvia-vuosia-naisille-katso-vuosiluvut-jolloin-naisten-asema-on-parantunut/>>

ここでは、一部のみ紹介しておきます。

1864 naimattomat 25-vuotiaat naiset täysivaltaisiksi

「未婚の 25 歳の女性は自立した者と（認められる）」

1878 naisille ja miehille yhtäläinen perintöoikeus

「女性と男性に同等の相続権」

1901 naiset saivat opiskelu-oikeuden yliopistoissa samoilla ehdoilla kuin miehet

「女性は男性と同じ条件により大学で学ぶ権利を獲得」

1906 naisille äänioikeus valtiollisissa vaaleissa ensimmäisenä Euroopassa ja vaalikelpoisuus
ensimmäisenä maailmassa

「女性にヨーロッパで初の国会選挙での選挙権、世界で初の非選挙権」

1917 naisille ja miehille yleinen äänioikeus kunnallisvaaleissa

「女性と男性に地方自治体選挙における同等の投票権」

1919 naimisissa oleville naisille oikeus ansiotyöhön ilman aviomiehen suostumusta

「既婚女性に夫の同意なしでの有給勤労に対する権利」

1922 nainen voi solmia työsuhteen ilman aviomiehen lupakirjaa

「女性は夫の許可書なしに雇用関係を結ぶことができる」

1930 uusi avioliittolaki voimaan: aviovaimo vapautuu miehensä holhouksesta ja hänellä on oikeus
omaan omaisuuteen

「新しい婚姻法が発効: 妻は夫の庇護から解放され、妻には自らの財産に対する権利」

1986 nainen saa säilyttää oman sukunimensä mennessään naimisiin ja lapselle voidaan antaa
kumman tahansa vanhemman sukunimi

「女性は結婚する際に自分の姓を維持でき、子どもには両親の姓のどちらでも与えられる」

1986 naiset saavat oikeuden papin virkaan (ensimmäiset naispapit vihitään 1988)

「女性は牧師の職に就く権利を得る」(最初の女性牧師は 1988 年に任命される)

1994 avioliitossa tapahtuva raiskaus kriminalisoidaan

「婚姻関係における強姦は犯罪とされる」

1995 naisten vapaaehtoinen asepalvelus mahdollistuu

「女性の自発的な兵役が可能となる」

1995 sukupuoleen perustuva syrjintä kielletään uudistetussa perustuslaissa

「改正された基本法において性にもとづく差別が禁止される」

1995 kiintiösäännös uudistettuun tasa-arvolakiin: naisia on oltava vähintään 40 prosenttia kaikissa julkisissa elimissä

「改正された平等法にクォータ規定が:すべての公的機関においては、少なくとも 40 パーセントの女性がいなければならない」

*「クォータ」とは「割り当て」といった意味で、たとえば職員の中に男女がそれぞれ一定の割合以上いなければならないといった仕組みを「クォータ制」と呼びます。